

Nga kjexu  
tsajainjín  
chjineki

*Cuando no había  
doctores*

en el mazateco de  
San Bartolomé Ayautla

# Nga kjexu tsajainjín chjineki

*Cuando no había  
doctores*

en el mazateco de  
San Bartolomé Ayautla

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5573-2024  
2010

## **Resumen**

*Cuando todavía no había doctores, las mujeres que acababan de dar a luz tenían que meterse al temazcal para evitar enfermedades.*

**Autor: Anónimo**

Asesores lingüísticos: Larry Williams M. y Cindy Williams

© 2010 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

[http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca\\_ayautla/L244-DarLuz-vmy.htm](http://www.sil.org/mexico/popoloca/mazateca_ayautla/L244-DarLuz-vmy.htm)

Primera edición	2008	.5C
Segunda edición	2010	(versión electrónica)

**Cuando no había doctores**  
en el mazateco de San Bartolomé Ayautla (vmy)

'Bixu kuán nganda'eñu, kjexu tsajainjín  
chjineki ya'añu.

Tu ndaba = xu yanchjin be'e ki'ndi.

'Ba 'bixu kuán ka'ón, kate nu janxu  
nga yanchjin xi ki'ndi tjinre xi je tjio'ón, kan  
nixtjin tjinre ki'ndire.

'Baxu tsu xichare xi xi'iun nga chjunre  
nduyaxu kuaje 'ba s'endaxure.

'Ba 'bexaxure ki'ndire nde nga  
ngatafikja'a ndiojo ndajia tuxi kja'ndare tumé  
chi'in s'enire.



Tjinxu yak'a yanchjin nde xi bi mak-jainre nga masubaxure.

Tunga nachi'yare nde tsuxure nga tjinnere nga kuajexu 'ba nga tsajainjín kjuasuba.

Bixu mejénre nachi'yo nde nga chi'in skat'are.

Nexu na'en tjindre nga ki'ndi sa'e tjis'e ngisare kioxu tsa bi nda tsin ki'ndire.

Kuixu kjuañu tu chuba chi'in kat'anire.

'Ba kioxu s'enda nga'ndere.

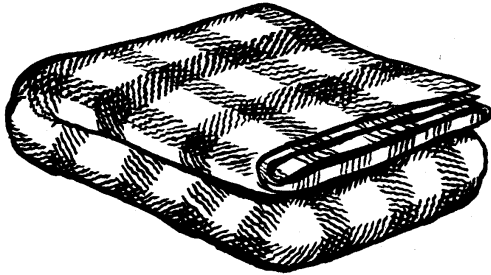


Titjunxu tju'ngi ngojo.

Xinyaxu ñujunxu asa 'ónxu yaxa xinya ngandaire joxu ni ndi'ya s'e.

'Ba jnguxu fa'antjaire ndi'yabiu tuxi bi kuejenyani.

'Ba kioxu nga je ma nde, s'esunxure nijña koxu tjiutsanga.



S'endaxu nga kjuajña chjunbiu.

Kioxu nga je ma nde, ngojo xi kitju'ngi xinyaxure chikin xi 'ba tsa'en tsikjen. 'Ba xinya'ixu ndiojo xinyajinxu ndiojo xi kikja'a xi'inre chjunbiu.

Kioxu nga je xinya'i ndiojo nde, kioxu  
fa'as'en chjun xi kis'ere ki'ndi.

Xiuxu fajña.

'Ba xi ngijngu basenexure tuxi  
kuajexuni chi'inre.

Tséxu chi mare ngaya nduyo tsa jngu  
tsa jóxu hora mare.

'Ba 'betjuxu ngani kunesexu nanduba  
nga kitjunda.

Kioxu nga je 'betju nde, jnguxu  
nga'nde nga je kitjenchja tjiutsanga tjinda  
tuxi bi k'uakonire ntjo nch'an.

'Ba fa'as'enxu.

Tséxu 'ba tsa'en 'bendu.

Tu fichani = xure xi kjine tsa jngu tsa  
jóxu semana.

Bixunde ma tsikoni nanda nch'an.

Kioxu 'yare nde, nga nda kuán nga kiji  
nduya, ndaxu xinya ndachikire.

'Ba ndaxu tsicha ki'ndire.

